

Р. ЛУЖНЫЙ

**«Выдание о добронравии» — древнерусская переработка
сочинения Яна Жабчыца «Polityka dworskie»
(из истории русско-польских литературных связей XVII в.)**

Когда в 1903 г. А. И. Соболевский опубликовал свой фундаментальный обзор переводных памятников XIV—XVII вв.,¹ оказалось, что значительная часть этого вдохновляющего перечня — переводы с польского, появившиеся в XVII в. Факты, уже известные, в частности, по работам А. Н. Пыпина и И. А. Шляпкина,² теперь были систематизированы и по крайней мере предварительно обработаны, так что получилась внушительная библиографически-фактографическая картина. А. И. Соболевский наглядно, хотя и эскизно, обрисовал размеры и значение переводческой деятельности для древнерусской письменности последних двух столетий ее существования; кроме того, определились роль и место польских текстов. При этом выяснилось (результаты исследования А. И. Соболевского в части, касающейся Польши, изложил в популярной форме, прокомментировал и иногда дополнил А. Брюкнер),³ что среди многочисленных польских памятников — как оригинальных, так и иноязычных в польских версиях, — попавших в XVII в. в русскую среду главным образом благодаря анонимным переводчикам, были не только литературные в собственном смысле слова произведения, но также сочинения научные, исторические, книги по домоводству, земледелию, астрономии, этике, религиозные тексты, справочники, словари и т. д. Наряду с повествовательно-беллетристической прозой особый интерес нового потребителя вызывали труды историков и мемуары, дидактические сочинения, в частности «прикладная этика» в таких текстах, как «Speculum magnum exemplorum», «Апофегмата» Беняша Будного и «Monita politico-moralia» Фредры.

В этой тематической группе нашлось место и для произведений Яна Жабчыца, писателя XVII в., автора стихотворных панегириков и прозайка-моралиста. Два его произведения вызвали живой интерес на Руси: «Czwartak nowy, w którym się wyrażają obyczaje ludziom rozmaitego stanu» (Краков, 1629) и «Polityka dworskie» (Краков, 1616). Их заглавия в рус-

¹ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. Библиографические материалы. — СОРЯС, т. LXXIV, № 1, СПб., 1903.

² А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. — Ученые записки Второго отделения Академии наук, кн. 4, СПб., 1858; И. А. Шляпкин. Св. Дмитрий Ростовский и его время (1651—1709). СПб., 1891.

³ A. Brückner. O literaturze rosyjskiej i naszym do niej stosunku dziś i lat temu trzystu. Szkic literacki. Lwów—Warszawa, 1906, стр. 40—70.